

PABIEN ARUBA

PROMESA NA ARUBA

Riba bo suela, mi mama y tata a conoce amor,
Y den bo braza Dios a nami luz di bida, amor.

Riba bo suela ma siña cana y hasta core awor
Semper ba brindami e proteccion cu mi tabata tin mester

Ma biba y crece bao bo hala y bo custumbernan,
Mi educacion mi a hayele den bo bankinan.

Ba cultivami, protegami, hacimi ken mi ta
Y awe mi ta biba cu paz inmenso den mi curazon.

Ta di Aruba mi ta canta, ta mi prome amor e ta,
ta mi isla encanta, mi paraiso tropical.
Lo mi defende bo honor, ke bandera ne curazon,
y bo himno y mi oracion, cu lo ta nos proteccion.

Min por para man cruza, mira mi cultura bay perdi,
mira e paz cu sanger a drama pe, keda den pasado como ilusion

Mi ta promete bo awe, duna mi bida si tin mester,
cuida nos principio nan di amor,
proteha nos paz nos hermandad, loke ta haci nos dushi Aruba

Riba bo suela ami mes a conoce amor,
Y di e amor ey a nace un dushi Arubiano mas,
cu lo mi lanta cu orguyo pa su patria,
cu bo cultura, formi pensa, y amor pa paz.

Ba regalami un dushi bida yen di bendicion,
mi ta humilde y orguyoso di bo principionan,
Cu chens di biba libremente y na paz cu Dios,
Rikeza nan cu niun placa mundo por cumpra nan.

Mi lo siñele bati un pan, e aw'i playa un por keda 'fo,
e johnny cakenan cu salt fish, te cultura di San Nicolas

Lo mi siñe pe ta cordial, uza su amabilidad,
sembra paz unda kier bay, su sonrisa ta su pan

Un Arubiano di curazon, ta biba humilde cu su ruman,
ta traha tur dia pa su rikeza ta su honor.

No un tin nodi wak pafo, si aki nan tin e mihor,
laga nos siña for di nos, cu amor y paz te solucion
con ta biba aki na Aruba.

Mi ta cantabo di curazon, na rudia den oracion,
e pueblo aki t'un pueblo di Dios, proteha pa nos Señor

Mi kier tur hende realiza, ta pe trabao di nos grandinan,
nos tur ta biba dushi awe, cu loke nan a laga tras.

Nos debe nos yiunan un mañan, cuida nos Aruba, eta e pan,
y siña nan con pa conserve, pa nos nieto por haye

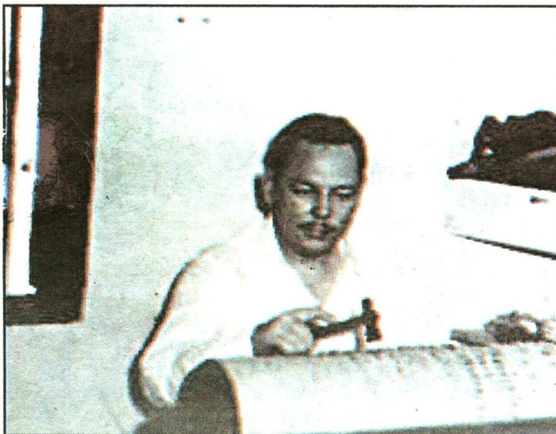
Ta di Aruba mi ta canta, ta mi prome amor e ta,
ta mi isla encanta, mi paraiso tropical.
Ai mi dushi Aruba.

Cancion ganador: Un canto na nos Himno y Bandera 2015
Jose David



EDICION SPECIAL HIMNO Y BANDERA

CAHA DI ORGEL





Na anja 1938 tempo e musico y compositor Rufo Wewer (1917-1977) tabata tin 21 aña di edad, Rufo a cuminza cu e trabao di caha di orgel. Rufo su omo, Cesar Lampe ta tin un caba y Rufo siendo musico a usa esaki pa experimenta ariba dje. E storia ta bisa cu un dia e Sprocknan a lubida algun informacion relevante di e caha di orgel den e caha cu Rufo tabata tin y eynan Rufo a decifra e secreto di e caha. Tambe Rufo a diseña un clabo grandi (punch) pa claba e clabonan chikito ariba e orgel. E clabo grandi aki ta ser bora na specificacion y tabata uze pa claba e clabonan chiquito tur mesh alto. Na Corsow e trabao tabata ser haci pa tres persona. Na Aruba Rufo Wever tabata por a haci tur trabao su so. Rufo a yega di bisa cu e trabao di caha di orgel no ta facil. Na prome lugar bo mester ta compositor. Despues mester aregla e musica pa e instrumento. Tambe mester sa di technical. Tambe Rufo a agrega cu e wiri ta importante pa e ritmo pa acompaña e caha di orgel y cu e tocamento di wiri no ta asina facil manera e ta parce.

A yega un momento den historia cu lugar cu e cahanan di Aruba tabata bay Corsow, e cahanan di Corsow tabata bin Aruba cerca Rufo. Rufo Wever a haci e trabao di caha di orgel pa un 33 aña. Rufo tambe a conserva e secreto di e caha manera su prececesornan. Na mayoria di e paisnan cu e caha di orgel tabata popular ya e no ta wordo uza mas. Motibonan por ta cu traha cu un caha di orgel ta requeri bastante pasenshi, perseverancia ademas di un combinacion di talento. Despues di Rufo Wever awendia tin varios persona na Aruba cu ta haci e trabao di caha di orgel y kendenan ta sigui conserva e instrumento interesante aki como parti integral di Aruba su historia musical.

Orguyosamente nos ta felicita henter e pueblo di Aruba riba dia di

Himno y Bandera



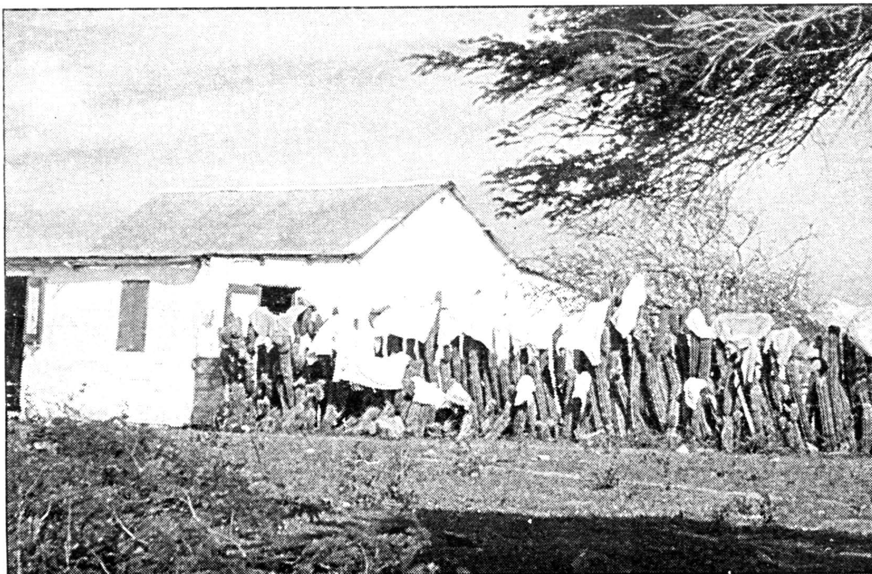
SETAR

Stima semper loke ta di nos!

EDICION SPECIAL HIMNO Y BANDERA

CASNAN DI ANTAÑO*

(tambe yama cas di torto, di bara, di yerba, of di lodo y despues e casnan di piedra).





Promer cu e spañonan a yega na America (conkista 1492) ya independientemente, tabata tin un gran diversidad y muestranan di creatividad y e abilidad pa adapta y innovacion. E habitantenan indigena (Indjan) tabata biba den e asina yama malocas, casnan grandi cu un diagonal di mas o menos 19 metro. Den e area di Amazonia ainda tin indigenanan cu ta biba den casnan asina, den cual diferente famia ta biba hunto. Museo Arkeologico di Aruba tin un maqueta di un maloca. Na Aruba prome tabata tin maloca, despues cas di piedra poni riba otro, mescos cu ta traha transhi pero, cu dak di palo di maishi, di palma, di yerba y mas despues dak di torto. Despues a cuminsa traha e casnan di "torto" (leem), cu tambe tin na Corsou y Boneiro, pero cu tin otro tipo di dak (e.o. di yerba y palo di maishi, sin torto). Na Venezuela y Colombia tambe tin cas di torto.

Casnan di antaño na Aruba ta casnan fresco, fuerte y fabuloso, cu un estilo di construccion bon adapta na nos clima. Nan ta forma un harmonia ideal cu paisahe di nos isla. A desaroya e casnan pintoresco aki den careda di tres siglo, danki na sabiduria di nos cunukeronan. E misionario D. Charles de Rochefort den un relato di biahe na aña 1662, ta describe e casnan na e islanan dilanti di e continente Americano, cu ta hopi parecido na e sistema di construi cas na Aruba despues di 1515 te 1924. Mayoria di e casnan di torto existente a ser construi entre mas o menos 1836 y 1860. Di hopi di nan ta parti so a keda pa falta di mantencion y diferencia di opinion tocante herencia di famia.

Nos hendenan a construi casi tur e casnan aki segun direccion di nos bientonan alisio (passaat). Por observa esaki tambe na fogon di e cas. Awe cu nos tin caminda asfalta, nos ta nota cu liña di construccion di nos careteranan no ta cuadra cu posicion of situacion di hopi di e casnan aki.

Ora cu a traha e cas di antaño, a tene cuenta cu construccion di e cambernan cu generalmente ta bini na parti pariba, na unda e biento ta drenta. Tambe a uza material di construccion cu ta adapta na nos clima caluroso y adapta tambe na temporada di biento hopi fuerte. Preferiblemente tabata busca un lugar halto y cu tin proteccion contra awa y biento (p.e. door di palonan di mata o piedranan). E dak ta wanta yobida hopi bon. Generalmente e cas di antaño tin muraya hopi diki, depende di e cantidad y disponibilidad di material uza. Tabata uza material cu ta resistente contra awa y candela. Ademas di tur esaki, a tene cuenta tambe cu subida y bahada di solo.

Felis Dia di Himno y Bandera



Seroe Blanco 4, Oranjestad Aruba | (297) 525.27.32 | www.apfaruba.org

Pabien

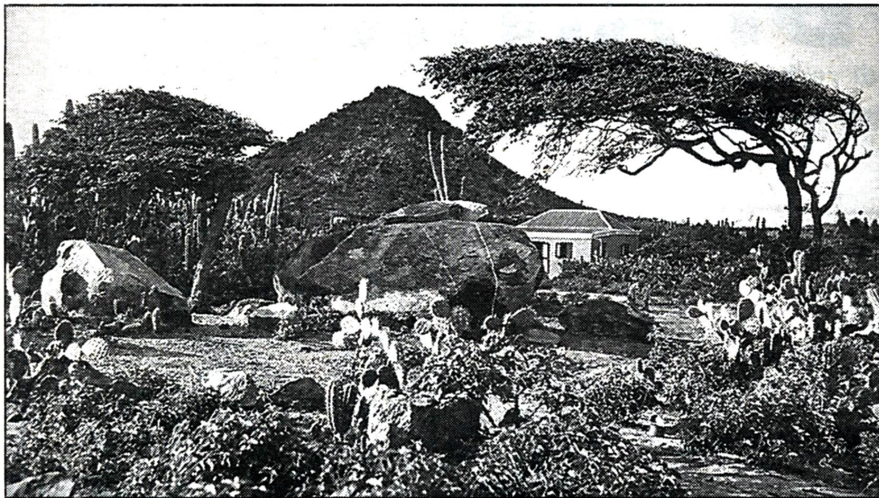
na pueblo di Aruba
ariba dia di Himno
y Bandera





EDICION SPECIAL HIMNO Y BANDERA

Cuminsamento di Siglo 19 a introduci Panchi di Dak





Nos hendenan tabata uza materialnan natural cu tabata disponibel na Aruba mes, pues no importa di exterior. E tamaño di e palonan di huliba disponibel tabata determina con grandi ta traha un cas. Despues cu a cuminsa importa e palonan di Spar di Maracaibo, cu ta mas largo, por a traha casnan mas grandi. Manera a menciona caba: promer nan tabata traha un parti so (por ehempel un hadrei y un camber) y segun tabata por y grandura di e famia, tabata sigui traha pida pida aserca te ora completa e cas di torto cu su di dos hadrei, su tres of mas cambernan, su cushina y cu su magasina.



A introduci panchi di dak cuminsamento di siglo 19. A cuminsa lanta muraya cu piedra (piedra natural: breuksteen) y klei y despues cubri esaki cu calki. Ora e fogon di piedra (antes di torto) a ser introduci, tabata traha e cushina pega na e cas. Den fogon tabata cushina cu palo. Burico tabata transporta material di construccion e tempo ey. Aunke hendenan tabata importa y uza tecnica y material mas moderno, sin embargo, nos hendenan a sigui construi cas tipico di torto. Tin casnan di piedra (breuksteen) di fin di siglo 19 y cuminsamento di siglo 20 cu tin decoracion, asina yama cas decora of cas floria , cu tin manera un cortina riba e entrada dilanti y decoracion (gepleister) na e randnan na banda. Tambe tabatin un diseño den forma di cortina riba e rand di e dak, na e parti unda e entrada di e cas ta. Un conocido metsla di antaño, cu tabata pleister diseño, ta Simon Donati (naci ±1824 na Guajira Colombia), su descendientenan a sigui cu e trabou di metsla.

Tin cas tabatin un rembak (regenbak) pega cu cushina. Dak di torto (gepleister) y panchi ta adecuado pa un rembak (resistente pa awa). E rembak tabata traha di piedra y gepleister cu pleister resistente pa awa (calichi) of cu cement.

4072 Arubiano a emigra pa Cuba entre 1917 y 1922 pa bay traha y amplia nan conocemento. Varios di nan a construi nan cas completamente, danki na entrada di nan trabou (principalmente cortamento di caña) di Cuba. Cu yegada di Lago Oil & Transport Co., Ltd. (operacion a cuminsa na 1927 y refinacion na 1929) material y tecnica nobo, procedente di exterior, a bira disponibel. E Arubiano a cuminsa uza e material- y tecnicanan nobo pa construccion di cas. A consecuencia di esaki e cas di antaño a keda reemplasa pa un cas mucho mas nobo y mas moderno. Cu aumento di prosperidad a cuminsa traha cas preferiblemente di piedra y basha di beton of di bloki na luga di uza piedra di mondi, piedra di coral (banda di lama) of di piedra di calki (breuksteen). E materialnan aki ta sali mas barata (cu piedra di calki) y mas lihe por traha un cas. Den añanan 1940-1945 stoof di gas a cuminsa reemplasa e fogon y bentana di blad (cu jaloezie di palo) a ser reemplasa pa schutter di glas. De districtonan a cuminsa introduci awa di tubo despues di 1940. Na principio di siglo 20, pa motibonan higienico, a introduci un baño y wc di bloki of basha. Prome cu a haya awa di tubo tabata construi un baki di awa na halto pa awa di baño.

Danki na esfuerso di particularnan pa cuida nan herencia cultural di famia y danki na esfuerso tambe di entre otro Monumentenbureau Aruba, a conserva algun di e casnan tipico di antaño y a registra e tecnica tambe.

Na Savaneta 283 tabatin un cas di torto (cu su dak di yerba), cu tabata considera como esun mas bieu na Aruba; mas o menos 160 aña. Na aña 2001 Monumentenbureau a constata cu e cas a cay den otro, ta e fogon so a keda. Durante yobida pisa na aña 2000, e ultimo dak di torto a cay den otro. Monumentenbureau a conta 63 cas di torto na Aruba, di cual 14 so ta riba lista di monumento. Mayoria di e casnan aki a ser construi entre mas o menos 1836 y 1860. Mantenimento y preservacion di e casnan aki ta hopi caro, cu tempo nan por deteriora y por tin diferencianan di opinion entre e herederonan tocante e cas y tereno.

Na 1985 nan a construi un cas di torto na Parke Nacional Arikok den e forma tradicional y cu material natural tambe (klei, calichi, flambeu, yerba y taki di e.o. huliba y watapana). E cas aki ta un replica, e no ta un cas biba.

E casnan aki ta parti di nos herencia cultural, nan ta refleha sabiduria di un pueblo cu a ser desaroya durante varios siglo y pasa di generacion pa generacion. Esaki ta demostracion di e capacidad pa adapta na cualkier circunstancia. Te dia di awe nos hendenan ta bon conoci pa nan capacidad pa adapta y pa nan flexibilidad, hasta na circunstancianan trabahoso y di crisis. Nos casnan tipico di antaño ta patrimonio cultural di nos isla Aruba.

Unesco ta boga pa diversidad cultural como patrimonio comun di humanidad. Diversidad cultural ta un fuente di intercambio, innovacion y creatividad. Diversidad cultural ta garantisa supervivencia di humanidad. Patrimonio cultural ta sumamente importante den e sentido aki .

Casnan di antaño e.o. casnan di torto ta parti di nos patrimonio historico y cultural.

*nota: E palabra cas di cunucu ta ser uza pero e palabra aki ta referi tambe na un cas di palo/tabla y zink, un sorto di rancho den cunucu (campo), awendia hopi biaha ta referi na un cas di piedra. Pesey preferiblemente a scoge pa e palabra cas di antaño, tambe yama cas di torto, di bara, di yerba, di palo di maishi, di blachi di coco of cas di lodo y despues cas di piedra, cu a ser construi tur caminda na Aruba (den cunucu y den stad). E palabra cunucu ta deriva de e palabra indjan konuko cu kiermen tera pa cultiva. Cas di torto tabata haya mas, pafo di stad y door di e torto (mescla pa pleister di klei) e ta mas duradero.

drs. Vilmio Wester

Datonan di nos historia oral ta cortesia di Instituto di Cultura Aruba (awo DCA).

Den Magasina tabata warda e cosecha

Cerca di e cas tin e magasina (magashina), e tabata traha di mesun materialnan cu e cas. Den e magasina tabata warda e.o. e cosecha di tapushinan di maishi, cu ta carga den saco di tela di hariña geel o di saconan di halikein –cu ta tela di saco di batata- cosi na otro. Despues di tumba maishi y pone seca mas o menos tres siman den bohi, tabata drenta maishi den magasina. Algun palo di maishi tabata warda pa festeha San Juan y tambe tabata usa restonan di e matanan e.o. di maishi pa traha dam den cunucu. E dam tabata wanta awa y ora e dam putri e ta forma gordura pa e tera (fertilidad). Esaki ta e origin di e dicho: traha dam warda awa (prepara pa loke ta bay bin). Cu e palonan di maishi tabata traha un cama cuadra riba piso, riba e cama ta pone e tapushinan flecha. Mescos cu ta traha un transhi di piedra, tabata keda stapel e tapushinan cu e flecha pafo, formando manera un cura. Segun tabata subi ta yena e cura (cuadra) cu tapushi di maishi memei. E ultimo saco di maishi flecha tabata uza pa pone mas ariba. Despues ta canta o baila cu musica di e.o. tambu ariba e parapeta pa pak e bon. Asina aki e asina yama parapeta (parapete) di maishi tabata cla. E haltura di e parapeta, depende di e cosecha, tabata mas o menos 1.30 metro halto. Un bon cosecha di 90 saco di tapushi flecha, ta suficiente pa un famia por bati pan di maishi rabo, traha papa y boyo di maishi rabo, pa mas cu un aña. Nos hendenan cu tabata traha halifat (halifashi) tabata cumpra barinan di palo (di mas o menos ocho galon). Un halifat ta mita bari pa yena juice di aloë of pa carga awa. Tabata basha awa den e bari di rom bashi, tabata bire tur dia y laga e awa trek un par di dia. Despues ta yena e awa den dabishan y wardele den magasina. Ora drenta maishi tin biaha tabata tin fiesta di tambu y tabata baila. E sorto di awa di rom getrek di e barinan di rom, e asina yama labatroshi of chicori, tabata bebe durante e fiesta di tambu.

Den magasina tambe tabata warda hermentnan manera chapi, halado y tambe siya di burico. E machete tabata hiba cas. Tabata tin chapi pa chapi, cu ta mas hancho y mas drumi y e asina yama chapi pa hoya cu ta mas recto (straight) y mas smal y cu tabata uza pa planta. Claro, no mester lubida e stichi y slinger tambe. Tin biaha tabata traha un lugar chikito, den cunucu, pa warda e hermentnan, esaki ta e asina yama shopa (shop) pa warda herment. E shopa tabata traha di palonan di maishi y tambe tabata un luga pa descansa den sombra.

Orguyoso di nos Bandera!
Feliz Dia Nacional!
Simplicity★Service
Sams
ARUBA
By Manolo
Sams Aruba

Felicitando pueblo di Aruba cu nos celebracion di Himno y Bandera. Masha pabien y pasa un felis dia nacional
the Olive tree
funeral home
Biba cada momento

Pabien!!
OTIS
THE WAY TO GREEN

Pabien
Aruba 18 Maart
Cu orguyo nos ta celebra
hunto cu nos Pueblo di Aruba
Himno & Bandera
E. & E. Trading Co. N.V.
Av. Papa Juan Pablo II (Rond Weg)
Ex deposito Brenchie's Dakota
T: 588-2828 F: 582-9397
E: e.n.e.trading@gmail.com

Himno y Bandera

DIA PA DIA

Mi no ta bay profundamente den cada sintimento
Ni den cada emocion di alegria of di ta contento
Pasobra, pa mi, e cosnan aki ta natural y normal
Tur dia biba riba mi dushi isla ta algo sumamente special
Mi no ta bay describi colornan di nos bandera
Pasobra, bo tambe conos'e y bo hymno Aruba dushi tera

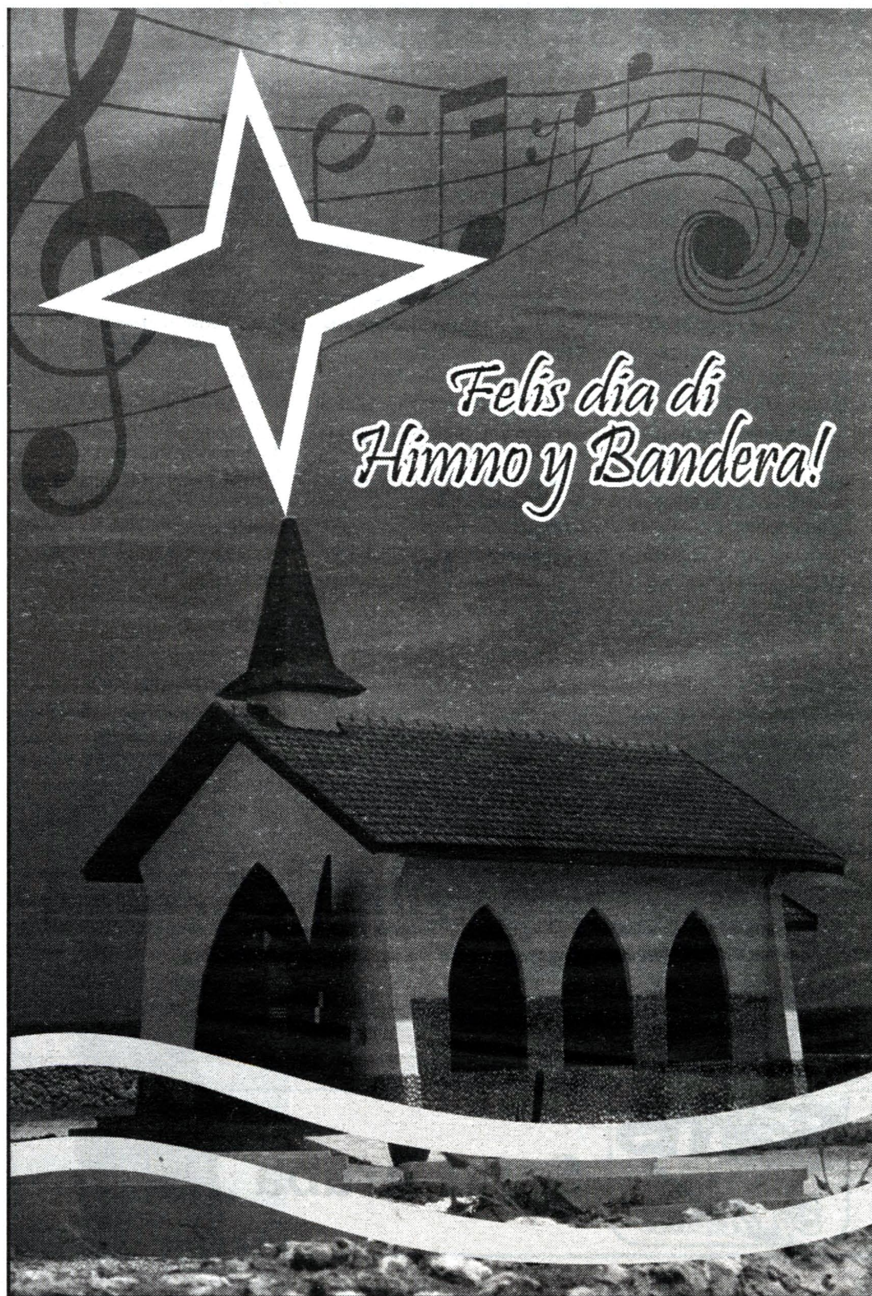
Ta bo vos so mi kier tende resona den tur 4 skina
Cu ta " aruba,, Aruba, ARUBA bo tambe ta stima
Pesey awe,nos ta celebra tur su logronan
Awe, nos tur ta mas uni como prohimo ruman
Sintimentonan y emocionan nunca ta cabisha
Di tanto trabao duro positivamente logra

Djies sigui fiesta cu mi dia pa dia
E regalo di mas precioso di bida na nos regala
Djies sigui hasi bo oracionnan na rudia
Y duna Creador su honor y gloria pa cada simia planta
E simianan di respet pa nos hymno,nos bandera y nos cultura
Cu su zjeito, su gracia , cu amor caricia den tur su dulzura

Ruthy "Lady Ruth" Vrieswijk-Bergen
18 di Maart 2015

Shanyla Geerman
Colegio Pastoor Kranwinkel
Klas 3b

Aruba dushi tera,
Cu su himno, escudo y su bandera.
Aki na mi tera,
Tur cu bin kier keda.
Pa su solo,lama y su santo blanco,
Pa mi esey ta un enkanto,
O,o sin laga fo,
Mi baranca su cultura y su historia,
Honra pa mi semper lo bo ta,
Mi Dios Danki na bo naturalesa,
Cu a forma mi Aruba Dushi Tera.



Compra

BIG SALE
Felis Dia di
Himno y Bandera

BARGAIN CITY
Parking lot Certified • Tel: 588-3653



Exposicion di cuadranan di Sr. Joannes Donati

Dia 18 di maart na Archivo Nacional Aruba

ORANJESTAD(AAN):Joannes Donati, no ta un desconocido na Aruba, pa su bunita obranan di arte cu el a pinta pa hopi aña. Joannes Donati, conoci bou di su amigonan como "Bubu" of "Donati", a nace na Aruba dia 14 di mei 1931 y ta pintando obranan bunita, inspirativo y unico desde cu el a cuminsa pinta na un edad hoben. Con Joannes a cuminsa pinta? Kico tabata su inspiracion? "Mi a cuminsa pinta na un edad hoben, bayendo scol. Mi tabata cana un mainta y mi a mira un coneu crusa coriendo mi dilanti. E movecion aki, a keda den mi pensamento henter dia. Mi a bay cas y mi a purba pinta locual cu mi a mira, locual a impresiona mi. Mi a keda pinta y coregi, te ora cu e pintura tabata cuadra, cu locual mi a mira e mainta ey" Joannes Donati ta conta. Asina su amor y dedicacion pa arte a cuminsa. Na Hulanda, na 1986, un profesor di un atelier Sr. Rinus Manschot a bis'e "Joannes, abo no mester di un certificado di un scol di arte, abo tin talento natural"! Pintamento ta su hobby y su pasion. "Ora mi cuminsa pinta, mi por bay dor pa oranan largo, mi no kier stop"!

Bin abo tambe pa disfruta di e bunita obranan di Sr. Joannes Donati, cu tambe lo forma parti di e exposicion ***"Aruba y su rumannan den Reino, dor di e lens Hulandes, 1950-1960".*** E exposicion presenta pa Archivo Nacional Aruba y UNOCA lo ta habri pa publico dia 18 di maart, na Archivo Nacional Aruba, cuminsando pa 9 or di mainta te cu 6 or di atardi. E Festividad Nacional ta un celebracion completo di nos dia di Himno y Bandera, cu un exposicion di potretnan di Aruba, Boneiro, Corsou, Saba, St.Eustatius, St.Maarten y Surinam durante e añanan '50. Tambe tin un exposicion di e coleccion di stampia di Post Aruba NV y tambe di e bunita obranan di arte di Sr. Joannes Donati.

E cushinanan lo ta bon surti, e bar ta completo y lo tin entretenimento pa henter famia cu baile di cinta bou direccion di señora Lia Lopez, gruponan di bailenan Sunrise Dancers, Chazz Dancers, Gucchi Baby y D-Royalty y musica lo ta na encargo di DJ New Born, Grupo Melodia y Banda DURO.

Tambe lo tin diferente premio pa e bishitantenan di exposicion manera un ticket cu Insel Air di Aruba-Surinam-Aruba y di Setar Aruba un telefon, tablet y carchi di telefon, dinner for two y yen di otro premio mas. Entrada pa e exposicion ta un florin pa persona!

Bin pasa un dia di famia na Archivo Nacional Aruba di 9 or di mainta pa 6 or di atardi dia 18 di maart!